

5. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer/innen

3. Mai 2018

Fuchs-Petrolub-Saal (O138)

Stand: 19.04.2018

9:30 *Anreise, Registrierung und Kaffee*

10:00 **Eröffnung und Begrüßung**
Claudius Werry und Teresa Schoenkaes | Universität Mannheim

10:30 **Auf dem Weg zur zweisprachigen HSD**
Imme Herlinger | Hochschule Düsseldorf

11:15 *Kaffeepause*

Parallele Sessions – Bitte wählen Sie je einen Vortrag pro Slot

11:30-12:00 Web-Relaunch : Herausforderungen, Ansätze, Best-Practices
Oliver Gubba und Diana Connors | Frankfurt University of Applied Sciences

Dreisprachiger Campus an der UdS: drei Sprachen – eine Koordinatorin – vier
Freiberufler
Helen Klein | Universität des Saarlandes

12:00-12:30 Von A wie Amtssprache bis Z wie Zeugnis – Vereinbarkeit von Rechtstext
und Fremdsprache
*Luzie Schmitt | Landeskoordinationsstelle für Übersetzung im
Hochschulwesen Baden-Württemberg*

Übersetzung – wozu? Warum wir uns hin und wieder die Sinnfrage stellen
sollten
Eva Schissler | Universität zu Köln

12:30 **Gruppenfoto**

12:45 *Gemeinsame Mittagspause in der Mensa der Uni Mannheim*

Interaktiver Nachmittag

14:00 **Business Speed Dating**
Thema 1: Übersetzungsworkflows, Prioritäten und Qualitätssicherung

Thema 2: Sprachliche Folgen der Internationalisierung – Welche
Handlungsfelder ergeben sich?

15:00 *Kaffeepause*

15:15

Aktionsplan erstellen

AG 1:

„Der Rektor heißt ‚President‘“ –Wie bringe ich Terminologie an die Nutzer?

AG 2:

Wir brauchen einen neuen Webauftritt – aber bitte zweisprachig...

AG 3:

Ein Begriff – Viele Entsprechungen: Terminologie Mind Maps

16:15

Vorstellung der Ergebnisse im Plenum

17:00

Ende des Netzwerktreffens